



**KONFERENCJA PT TEPIS**  
**XXX WARSZTATY PRZEKŁADU PRAWNICZEGO I SPECJALISTYCZNEGO**  
**„Różnice kulturowe w aspekcie tłumaczenia specjalistycznego”**

sala im. S. B. Lindego Biblioteka UW, Warszawa, ul. Dobra 56/66

i sale ILS, Warszawa, ul. Dobra 55

8 - 9 października 2016 r.

**PROGRAM KONFERENCJI**

**SOBOTA, 8 października 2016 r.,** budynek BUW, sala im. S. B. Lindego

10:00 –11:00 **Rejestracja**

11:00 - 18:30 **SESJA PLENARNA**, BUW, sala im. S. B. Lindego  
*tłumaczona na PJM przez członków Stowarzyszenia Tłumaczy Polskiego Języka Migowego*

11:00 - 11:15 Otwarcie

**Sesja komunikacji międzykulturowej – prowadzenie dr Edward Szędzielorz,  
dr Mieczysław Żochowski**

11:15 - 11:45 **mgr Jacek Wasik** – Komisja Europejska, Przedstawicielstwo w Polsce -  
*Wielojęzyczna Europa*

11:45 - 12:15 **dr hab. Joanna Dybiec-Gajer, prof. UP** - *Różnice kulturowe a przekład w dobie  
globalizacji. Zderzenie kultur czy asymilacja*

12:15 –12:45 **dr hab. Aleksandra Matulewska, prof. UAM** - *Tłumacz w matni terminologii  
specjalistycznej zanurzonej kulturowo*

12:45 -13:15 **dr hab. Łucja Biel, UW** - *Eurolekt - unijna odmiana języka polskiego i jej wpływ na  
polski język prawny*

13:15 –13:40 Dyskusja

13:40 - 14:30 **Przerwa na obiad**

14:30-15:00 **Prof. nadz. dr hab. Stanisław Goźdz-Roszkowski, prof. UŁ** - *Językowe i kulturowe  
aspekty wartościowania w uzasadnieniach orzeczeń sądowych*

15:00-15:30 **dr hab. Iwona Anna Ndiaye, prof. UWM** – *Rola komunikacji międzykulturowej w  
procesie (samo)kształcenia tłumaczy specjalistycznych*

15:30:16:00 **dr Agata Wolarska-Sobocińska, UAM** - *Problematyka translacji języków  
policentrycznych*

16:00 –16:30 Dyskusja

16:30 –17:00 **Przerwa na kawę**

**Sesja aktualności: Polska i Świat a PT TEPIS – prowadzenie mgr Dorota  
Staniszewska-Kowalak**

17:00 –17:30 *Wyniki badania ankietowego PT TEPIS dot. statusu, doskonalenia zawodowego i  
problemów związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza przysięgłego*

17:30 -18:00 *Prace Zespołu do przeglądu i oceny funkcjonowania ustawy o zawodzie tłumacza  
przysięgłego*

18:00 –18.30 Panel: *Problemy tłumaczy - pytania i odpowiedzi*

około

18:30-19:00 **Toast hieronimkowy**

## PROGRAM WARSZTATÓW

NIEDZIELA, 9 października 2016 r., sale ILS UW

### SEKCJA ANGIELSKA – mgr Ewa Dmyterko

- 9.30 - 10.30 **dr Anna Jopek-Bosiacka**  
Teoria prawa a tłumaczenie. Perspektywa międzykulturowa
- 10.30– 11.30 **dr S. Terrett LLB, LLM, PhD**  
Cultural-legal sensitivities from the perspective of English civil law
- 11.30– 12.00 **Przerwa na kawę**
- 12.00 –13.00 **Ewa Sherwood, MA MSc, NRPSI**  
Killer insights - culture-bound evidence within the adversarial model of justice  
- theoretical analysis and practical considerations
- 13:00-14:00 **mgr Katarzyna Zajda**  
Zagwozдки świata audytu czyli tłumacz w potrzasku dwuznacznych terminów

### SEKCJA AZJATYCKA – prof. Kyong-geun Oh

- 9:00 - 9:30 **dr Maciej Kanert, dr Yuki Horie**  
Polsko-japońska ekwiwalencja w zakresie prawa patentowego
- 9:30 -10:00 **dr Yuki HORIE**  
Problem tłumaczenia polskich nazw własnych na japoński – *Marugozata* czy *Maugoziata* ?
- 10:00 -10:30 **mgr Paula Trzaskawka**  
Problemy tłumaczeniowe zaimków osobowych w języku japońskim
- 10:30-11:00 **mgr Daria Zozula**  
Różnice kulturowe jako potencjalne problemy tłumaczeniowe na przykładzie tłumaczenia audiowizualnego indonezyjsko-polskiego
- 11:00 –11:30 **Przerwa na kawę**
- 11:30- 12:00 **dr Teija Gumilar**  
Problematyka przekładu terminologii z zakresu wzornictwa w aspekcie porównawczym polsko-indonezyjskim
- 12:00:12:30 **mgr Paulina Kozanecka**  
Problem przekładu sygnatur chińskich orzeczeń sądowych na język polski
- 12:30 –13:00 **mgr Bogdan Nowicki**  
Problemy przekładu wietnamskiej terminologii prawniczej zanurzonej kulturowo
- 13:30-14:00 **dr hab. Aleksandra Matulewska, prof. UAM**  
**dr hab. Kyong-geun Oh, prof. UAM**  
**prof. dr Jong-seong Park (Korea National Open University)**  
Problemy przekładu koreańsko-polskiego terminologii zanurzonej kulturowo

## SEKCJA FRANCUSKA – mgr Małgorzata Kałuża

- 9.30-10.30 **mgr Blanka Glogier-Osińska**  
Uwarunkowania prawno-kulturowe w przekładzie z języka francuskiego i na język francuski – często spotykane błędy
- 10.30-11.30 **mgr Małgorzata Sakwerda**  
Europejski nakaz aresztowania
- 11.30-12.00 [Przerwa na kawę](#)
- 12.00-13.00 **Patrick Monod-Gayrou**  
Justice pénale française et polonaise – différences des systèmes pénaux
- 13.00-13.30 **dr Yuki Horie** we współpracy z **mgr Pauliną Nowak-Korc**  
„Terminologia związana z tłumaczeniem pełnomocnictwa w prawie polskim francuskim i częściowo japońskim
- 13.30-14.00 **dr Eryk Stachurski**  
La genese, la methodologie de la rédaction d'un nouveau recueil d'actes d'Etat civil polonais et français

## SEKCJA HISZPAŃSKA – mgr Ewa Urbańczyk-Piskorska

- 9:30 – 10:30 **dr Agata Wolarska-Sobocińska**  
Uwarunkowania kulturowe w przekładzie ustnym z języka hiszpańskiego i na język hiszpański
- 10:30 – 11:30 **dr Pablo de la Fuente de Pablo**: Dura lex, sed lex: la planta judicial como problema para el traductor. Bosquejo comparativo entre España y Mexico
- 11:30 – 12:00 [Przerwa na kawę](#)
- 12:00 – 13:00 **mgr Aneta Diana Kubańska**  
Tłumaczenie tekstów z dziedziny prawa karnego - zagrożenia i wyzwania
- 13:00 – 13:30 Dyskusja – wymiana doświadczeń

## SEKCJA NIEMIECKA - dr Marta Czyżewska

- 9:30 – 10.30 **dr Karolina Kęsicka**  
Zwroty nieostre w niemieckim i polskim języku prawnym w świetle aspektów kulturowych
- 10:30 – 11:30 **mgr Krystyna Kołodziej**  
Różnice językowe między Niemcami, Austrią i Szwajcarią w kontekście różnic kulturowych między tymi krajami
- 11:30 - 12:00 [Przerwa na kawę](#)
- 12:00 12:45 **dr Joanna Krzywda**  
Odmienność w przekładzie ustnym. Tłumacz w zderzeniu polskiej i niemieckiej kultury biznesowej
- 12:45 – 13:15 **dr Karolina Nartowska**  
Tłumacz sądowy - pośrednik kulturowy w postępowaniu karnym

12:45 – 14:00 **dr Marta Czyżewska**  
*Polnische Wirtschaft* i *schöne Polin* – o polsko-niemieckiej historii i stereotypach

### SEKCJA ROSYJSKA – dr Edward Szędzielorz

9:30-10:30 **dr Sergey Khvatov**  
Русский язык делового общения как товарный бренд

10:30- 11:30 **mgr Lech Piotr Pieczyński**  
Ещё раз о переводе слова „дизайнерские наркотики” и других определений, принадлежащих к наркотическому аргю

Przerwa na kawę

11:30 – 12:00

12:00-13:00 **mgr Aleksandra Lizukow**  
Nazwy polskich i rosyjskich spółek prawa handlowego i trudności z ich przekładem

13:00-14:00 **mgr Urszula Deja**  
Stereotypy w ujęciu psycholingwistycznym

### SEKCJA WŁOSKA – dr Łukasz Jan Berezowski

9:30-10:30 **dr Łukasz Jan Berezowski**  
Różnice prawno-kulturowe na przykładzie włoskiego i polskiego kodeksu karnego: próba konwergencji terminologicznej

10:30-11:30 **mgr Małgorzata Jakóbczyk**  
Włoski system ubezpieczeń emerytalnych II i III filaru: problemy tłumaczeniowe

11:30 – 12:00 Przerwa na kawę

12:00- 13:00 **mgr Katarzyna Kowalik**  
Tłumaczenie języka naukowego: cechy tekstów historycznych i literackich

13:00-14:00 **dr Dominika Michalak**  
Dylematy tłumacza. Ustne i pisemne tłumaczenia techniczne

### WARUNKI UCZESTNICTWA

**WPISOWE:** 250 zł dla członków PT TEPIS, studentów i pracowników ILS UW  
300 zł dla tłumaczy PSBT  
330 zł dla niezrzeszonych  
135 zł za udział w sesji plenarnej członków STPJM

**WPISOWE obejmuje:**

udział w sesji plenarnej  
udział w sekcjach językowych i sekcji ogólnej  
materiały konferencyjne  
przerwy kawowe  
toast hieronimkowy  
prelegenci zwolnieni z wpisowego

zgłoszenia prosimy kierować na adres [tepis@tepis.org.pl](mailto:tepis@tepis.org.pl) lub przez stronę internetową  
Biuro Rady Naczelnej (w godzinach 8.00-16.00): tel. 514 434 476

Wpłaty prosimy przekazywać na konto PT TEPIS: 43 1020 1026 0000 1802 0214 2495,  
PKO BP II O/Warszawa

*W razie niemożności wzięcia udziału w konferencji wpisowe nie podlega zwrotowi  
Warsztaty zorganizowane na zasadach non profit*